

**AGREEMENT BETWEEN TIANJIN MUNICIPAL GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND BANGKOK  
METROPOLITAN ADMINISTRATION OF THE KINGDOM OF  
THAILAND ON THE ESTABLISHMENT OF FRIENDSHIP EXCHANGES  
AND COOPERATIVE RELATIONSHIP**

Tianjin Municipal Government of the People's Republic of China and Bangkok Metropolitan Administration of the Kingdom of Thailand,

Acting in accordance with the principles of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the People's Republic of China and the Kingdom of Thailand on 1<sup>st</sup> July 1975,

Wishing to enhance mutual understanding and friendship between the Chinese and Thai peoples, and consolidate and develop friendly cooperation between the two cities,

Have reached agreement, through friendly consultations, on the establishment of Friendship Exchanges and Cooperative relationship.

- I. The two sides will cooperate, within the limits of their authority, and financial and technical capabilities, to promote prosperity and development on principles of equality and mutual benefits.
- II. The two sides will enhance people-to-people friendly exchanges and carry out cooperation in such fields as of economy, environment, health, science and technology, culture, education and tourism.
- III. Regular contacts shall be maintained between the leaders and relevant departments of the two sides to facilitate consultations on the exchanges and cooperation as well as matters of common concern. The two cities have agreed that Foreign Affairs Office of Tianjin Municipal People's Government and International Affairs Division of Bangkok Metropolitan Administration will serve as the liaison offices for the two cities.
- IV. This Agreement shall come into force from the date of signature. It will be terminated upon will of either side and written notice of termination hereof is given to other side.
- V. This Agreement, signed on February 27<sup>th</sup> 2012 in Tianjin, is done in duplicate in the Chinese, Thai and English languages with English text being authentic.



(Mr. Huang Xingguo)

Mayor of Tianjin Municipal Government

The People's Republic of China



(M.R. Sukhumbhand Paribatra)

Governor of Bangkok

The Kingdom of Thailand

# 中华人民共和国天津市和泰国曼谷市 建立友好交流与合作关系协议书

中华人民共和国天津市和泰国曼谷市（以下简称“双方”），根据中泰两国建交公报原则，为增进中泰两国人民的了解和友谊，巩固并发展两市的友好合作，经过友好协商，双方同意建立友好交流与合作关系。

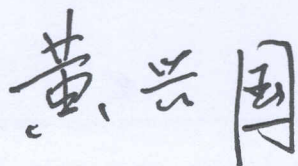
一、双方根据平等互利的原则，在各自职权、经济和科技等领域内，促进共同繁荣和发展。

二、双方将在经济、环境、卫生、科技、文化、教育、旅游、民间往来等方面开展多种形式的交流与合作。

三、双方领导人和有关部门保持经常性的联系，以便就双方交流与合作事宜及共同关心的问题协商。双方同意以天津市人民政府外事办公室和曼谷市政府国际事务处为联络窗口，开展两市的交流与合作。

四、本协议书自签字之日起生效，如无一方提出终止则一直有效。

五、本协议书于2012年2月27日在天津市签订。用中文、泰文和英文三种文字写成，一式两份，以英文文本为准。



中华人民共和国  
天津市市长



泰国  
曼谷市市长

2012年2月27日于天津



ข้อตกลงระหว่าง  
เทศบาลนครเทียนจิน สาธารณรัฐประชาชนจีน  
และ  
กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย  
ว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์ความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนฉันมิตร

เทศบาลนครเทียนจินแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนและกรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทยดำเนินการบนหลักการแห่งแถลงการณ์ร่วมว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีนและราชอาณาจักรไทยลงวันที่ ๑ กรกฎาคม ๒๕๑๘ ทั้งสองฝ่ายประสงค์ที่จะส่งเสริมความเข้าใจอันดีและมิตรภาพระหว่างชาวไทยและชาวจีนและร่วมมือกันเป็นหนึ่งเพื่อพัฒนาความร่วมมือฉันมิตรระหว่างสองเมืองหลังจากมีการหารือร่วมกันทั้งสองฝ่ายได้บรรลุข้อตกลงการสถาปนาความสัมพันธ์ความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนฉันมิตรดังนี้

๑. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมกันประสานความร่วมมือภายใต้กรอบอำนาจหน้าที่ข้อจำกัดเรื่องงบประมาณและความสามารถทางเทคนิคของทั้งสองฝ่ายเพื่อส่งเสริมให้เกิดความเจริญรุ่งเรืองและการพัฒนาโดยตั้งอยู่บนหลักแห่งความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วมกัน

๒. ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนให้เกิดการแลกเปลี่ยนฉันมิตรระหว่างประชาชนต่อประชาชนและสร้างความร่วมมือในด้านต่างๆ เช่น ด้านเศรษฐกิจ สิ่งแวดล้อม สาธารณสุขวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี วัฒนธรรม การศึกษา และการท่องเที่ยว

๓. ทั้งสองฝ่ายจะมีการติดต่อสื่อสารระหว่างผู้นำและหน่วยงานที่เกี่ยวข้องกันอย่างต่อเนื่องเพื่ออำนวยความสะดวกให้เกิดการปรึกษาหารือเกี่ยวกับการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือตลอดจนเรื่องที่เป็นความสนใจร่วมกัน ทั้งสองเมืองเห็นพ้องว่าสำนักงานการต่างประเทศของเทศบาลนครเทียนจินและกองการต่างประเทศของกรุงเทพมหานครจะทำหน้าที่หน่วยงานประสานงานของทั้งสองเมือง

๔. ข้อตกลงนี้มีผลบังคับนับแต่วันที่ลงนามเป็นต้นไป โดยจะสิ้นสุดลงเมื่อมีฝ่ายใดแสดงเจตจำนงที่จะยกเลิกและได้แจ้งให้อีกฝ่ายรับทราบเป็นลายลักษณ์อักษรแล้ว

๕. ข้อตกลงนี้ลงนามเมื่อวันที่ 27 กุมภาพันธ์ 2555 ณ นครเทียนจิน จัดทำสำเนาเป็นภาษาจีน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ โดยฉบับภาษาอังกฤษมีความหมายถูกต้องใช้เป็นฐานความเข้าใจร่วมกัน

黄兴国

(นายหวาง ชิงกั๋ว)

นายกเทศมนตรีเทศบาลนครเทียนจิน  
สาธารณรัฐประชาชนจีน

ว. ว. ว.

(ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร)

ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร  
ราชอาณาจักรไทย